

Patient's identification: \_\_\_\_\_

Date of assessment: \_\_\_\_\_

Duration: from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_

Test Administrator: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Bilinguismo

Português Brasileiro- Inglês

English-Brazilian Portuguese

Bilingualism

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

# TESTE DE AFASIA PARA BILÍNGUES

## BILINGUAL APHASIA TEST

### PARTE C/PART C

Bilinguismo Português Brasileiro -Inglês

English-Brazilian Portuguese Bilingualism

#### RECONHECIMENTO DE PALAVRAS/WORD RECOGNITION

\*\*\* Mostre as palavras ao/a paciente, uma de cada vez, e, ao mesmo, tempo leia-as em voz alta. O/a paciente deve dizer e/ou apontar ao equivalente em inglês da palavra na lista de 10 palavras na segunda coluna. Faça um círculo em torno do número que o/a paciente escolher. Se o/a paciente não der nenhuma resposta depois de 5 segundos, faça um círculo em torno do '0' e passe à palavra seguinte. Se o/a paciente não conseguir ler, leia as 10 alternativas até o/a paciente escolher a sua resposta. Se, depois de ter lido a lista três vezes consecutivas, o/a paciente ainda não tiver escolhido, faça um círculo em torno do '0' e passe à palavra seguinte.

\*\*\* Comece a ler em voz alta aqui.

Eu vou lhe mostrar uma palavra em português e você me dirá qual das palavras nesta lista quer dizer a mesma coisa em inglês. Posso começar?

428. árvore	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. neve	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. janela	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. martelo	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. peixe	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

\*\*\* Begin reading aloud here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Portuguese. Ready?

433. milk	1. poltrona	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. leite	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. camisa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. mesa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. flor	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. água												
	7. gravata												
	8. cavalo												
	9. folha												
	10. jumento												

#### TRADUÇÃO DE PALAVRAS/TRANSLATION OF WORDS

\*\*\* Leia as palavras seguintes em voz alta, uma de cada vez. Se a resposta for a palavra indicada, faça um círculo em torno do '+'; se a palavra for diferente mas aceitável, faça um círculo em torno do '1'; se a tradução for falsa, faça um círculo em torno do '-'. Se depois de 5 segundos o/a paciente não tiver dado nenhuma resposta, faça um círculo em torno do '0' e passe à palavra seguinte.

\*\*\* Comece a ler em voz alta aqui.

Eu vou dizer para você uma palavra em português e você tem que me dar a sua tradução em inglês. Posso começar?

438. faca	(knife)	+	1	0	(438)
439. porta	(door)	+	1	0	(439)
440. orelha	(ear)	+	1	0	(440)
441. areia	(sand)	+	1	0	(441)
442. mala	(suitcase)	+	1	0	(442)
443. amor	(love)	+	1	0	(443)
444. felicidade	(happiness)	+	1	0	(444)
445. coragem	(courage)	+	1	0	(445)
446. tristeza	(sadness)	+	1	0	(446)
447. razão	(reason)	+	1	0	(447)

\*\*\* Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

\*\*\* Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Portuguese translation. Are you ready?

448. razor	(navalha)	+	1	0	(448)
449. wall	(parede)	+	1	0	(449)
450. neck	(pescoço)	+	1	0	(450)
451. butter	(manteiga)	+	1	0	(451)
452. hat	(chapéu)	+	1	0	(452)
453. hatred	(ódio)	+	1	0	(453)
454. joy	(alegria)	+	1	0	(454)
455. fright	(medo)	+	1	0	(455)
456. madness	(loucura)	+	1	0	(456)
457. beauty	(beleza)	+	1	0	(457)

#### TRADUÇÃO DE ORAÇÕES/TRANSLATION OF SENTENCES

\*\*\* Leia, em voz alta, as orações que devem ser traduzidas. Repita quantas vezes o paciente pedir, mas não mais que três vezes, e faça um círculo em torno do número de vezes que o texto foi lido. A pontuação corresponde ao número de grupos de palavras (indicados na tradução sugerida entre parênteses) corretamente traduzidos. Faça um círculo em torno do número que corresponde ao número de grupos sem erros; uma omissão também conta como erro. Se todos os grupos tiverem pelo menos um erro, ou se o/a paciente não disser nada depois de três repetições seguidas, faça um círculo em torno do '0'. Se a tradução do(a) paciente for diferente daquela sugerida entre parênteses mas ainda for aceitável, faça um círculo em torno do '+'.

\*\*\* Comece a ler em voz alta aqui.

Eu vou lhe dar algumas frases em português. Você tem que me dar a tradução em inglês. Posso começar?

458. Ele é um homem alto.	texto lido	1	2	3	vezes	(458)	
( <u>He</u> is <u>a tall man.</u> )	grupos sem erros	+	0	1	2	3	(459)
460. Começou a ficar tarde.	texto lido	1	2	3	vezes	(460)	
( <u>It started</u> to get <u>late.</u> )	grupos sem erros	+	0	1	2	3	(461)
462. Você pode comprar uma escova de dente pra mim?	texto lido	1	2	3	vezes	(462)	
( <u>Can you</u> buy a tooth brush <u>for me?</u> )	grupos sem erros	+	0	1	2	3	(463)

464. Foi o carteiro que trouxe a carta dela.	texto lido	1	2	3	vezes	(464)
( <u>It was the mailman</u> who brought <u>her letter.</u> )	grupos sem erros	+	0	1	2 3	(465)
466. Ela vai ligar assim que o aluno francês chegar.	texto lido	1	2	3	vezes	(466)
( <u>She will call</u> as soon as <u>the French student</u> arrives.)	grupos sem erros	+	0	1	2 3	(467)
468. Felipe acabou de chegar e passou os primeiros três dias dormindo. ( <u>Phillip just arrived and spent</u> the first three days <u>sleeping.</u> )	texto lido	1	2	3	vezes	(468)
	grupos sem erros	+	0	1	2 3	(469)

\*\*\* Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

\*\*\* Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Portuguese. Are you ready?

470. They are interesting people.	text read	1	2	3	times	(470)
( <u>Eles</u> são <u>pessoas interessantes.</u> )	groups without error	+	0	1	2 3	(471)
472. It rained yesterday.	text read	1	2	3	times	(472)
( <u>Choveu</u> <u>ontem.</u> )	groups without error	+	0	1	2 3	(473)
474. He was hungry but the rice was not ready.	text read	1	2	3	times	(474)
( <u>Ele estava com fome</u> mas o arroz <u>não estava pronto.</u> )	groups without error	+	0	1	2 3	(475)
476. He likes the two of you.	text read	1	2	3	times	(476)
( <u>Ele</u> gosta de <u>vocês dois.</u> )	groups without error	+	0	1	2 3	(477)
478. Are you sure that you are not cold?	text read	1	2	3	times	(478)
( <u>Você tem certeza</u> que você não está <u>com frio?</u> )	groups without error	+	0	1	2 3	(479)
480. Does she live in a one-bedroom house?	text read	1	2	3	times	(480)
( <u>Ela mora em</u> uma casa <u>de um quarto?</u> )	groups without error	+	0	1	2 3	(481)

## JULGAMENTOS DE GRAMATICALIDADE/GRAMMATICALITY JUDGMENTS

\*\*\* Nesta seção, o/a paciente deve indicar se uma oração lida para ele/ela é gramaticalmente correta ou não. Se o/a paciente julgar que a oração não é gramaticalmente correta, pede-se que ele/ela corrija e que dê a versão correta. De acordo com o julgamento do(a) paciente, faça um círculo em torno do '+' se o/a paciente disser que a oração está correta (independentemente do(a) paciente estar certo ou não), '-' se ele/ela disser que está errada, e '0' se não der nenhuma resposta. Depois, faça um círculo em torno do '+' se a versão corrigida for aceitável; '-' se for inaceitável; '0' se o/a paciente se declarar incapaz de efetuar a correção, se tiver declarado erroneamente que está correta (neste caso, propor uma alternativa correta não é mais necessário), ou se não disser nada. Quando uma oração correta (n.º 486, 492) for julgada incorreta pelo/a paciente, e este(a) oferecer uma alternativa por sua vez incorreta, faça um círculo em torno do '-' para os dois quesitos (julgamento e versão corrigida). Se o/a paciente sugerir uma 'correção' que não corrija os erros iniciais, faça um círculo em torno do '+' ao lado de 'versão corrigida'.

\*\*\* Comece a ler em voz alta aqui.

Eu vou lhe dar algumas frases em Português. Você deve me dizer se elas são gramaticalmente corretas ou não. Se alguma não estiver correta, vou pedir para você corrigi-la. Por exemplo, se eu disser 'À noite ele sonhou de seu pai', você dirá 'incorreta' e corrigirá: 'À noite ele sonhou com seu pai'. Posso começar?

482. Marco vai ser dezesseis anos terça-feira.	juógamento	+	-	0	(482)
	versão corrigida	+	-	0	(483)
484. Ela não é com medo.	juógamento	+	-	0	(484)
	versão corrigida	+	-	0	(485)
486. O jardim está cheio de flores.	juógamento	+	-	0	(486)
	versão corrigida	+	-	0	(487)
488. Sua irmã gosta livros.	juógamento	+	-	0	(488)
	versão corrigida	+	-	0	(489)
490. Érico saiu a loja.	juógamento	+	-	0	(490)
	versão corrigida	+	-	0	(491)
492. Jorge vai acabar quebrando o copo dele.	juógamento	+	-	0	(492)
	versão corrigida	+	-	0	(493)
494. Parou ventando há poucos minutos.	juógamento	+	-	0	(494)
	versão corrigida	+	-	0	(495)
496. Você vai trazer aquele amigo de seu?	juógamento	+	-	0	(496)
	versão corrigida	+	-	0	(497)

\*\*\* In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

\*\*\*Begin reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it "he is thinking of his mother." Ready?

498. It stopped to rain.	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. I can't help thinking he made a mistake.	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. I no have fear.	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. How far is London from here?	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. You ate breakfast yet?	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. Can I invite a friend mine?	judgment	+	-	0	(508)

	corrected sentence	+	-	0	(500)
510. Rose left of the restaurant.	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. Edward bought a present to his sister.	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Observações adicionais sobre qualquer outro aspecto relativo ao desempenho do paciente que não tenha sido abrangido pelas perguntas padronizadas.

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

---

árvore

1. apple

neve

2. snow

janela

3. lightning

martelo

4. hammer

peixe

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk

1. poltrona

horse

2. leite

shirt

3. camisa

flower

4. mesa

armchair

5. flor

6. água

7. gravata

8. cavalo

9. folha

10. jumento